

*Pension Lahnerhof  
d. Alex Oberhammer  
Reinthalstr. 13 Via Reinthal  
I-39031 Reischach/Bruneck – Riscone/Brunico*

Aufklärung im Sinne des Gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 196/2003 vom 30.06.2003 - „Datenschutzkodex“	Informativa resa ai sensi del D.Lgs n. 196 del 30.06.2003 “Codice della Privacy”
<p>In Sinne des Art. 13 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196 vom 30. Juni 2003 <b>INFORMIEREN</b> wir darüber, dass unsere Firma <b>Pension Lahnerhof d. Alex Oberhammer, Reinthalstr. 13, I-39031 Reischach</b> die persönlichen Daten von Kunden und Lieferanten, sowie anderer Personen verarbeitet, die uns ihre Personaldaten willentlich (telefonisch, per Fax oder per E-Mail) oder deren Personaldaten uns durch Dritte mitgeteilt werden oder aus öffentlichen Verzeichnissen übernommen wurden. Es handelt sich ausschließlich um persönliche Daten gemeiner/gewöhnlicher Art und Natur handelt, also keine „sensiblen“ Daten.</p> <p>Unsere Firma garantiert im Rahmen der gesetzlichen Vorgaben, dass die Verarbeitung der persönlichen Daten unter Berücksichtigung der grundlegenden Rechte und Freiheiten sowie der Würde des Betroffenen mit besonderem Bezug auf die Geheimhaltung, die persönliche Identität und das Recht auf Schutz der persönlichen Daten erfolgt.</p> <p><b>Ziel- und Zweckstellungen der Datenverarbeitung</b> Die Datenverarbeitung wird ausschließlich für folgende Zwecke vorgenommen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Erfüllung von gesetzlichen Pflichten, Pflichten aus Verordnungen, Gemeinschaftsnormen sowie zivil- und steuerrechtlichen Gesetzen</li> <li>➤ Erfüllung eventueller vertraglicher Verpflichtungen gegenüber dem Betroffenen</li> <li>➤ Erfüllung von Tätigkeiten in Verbindung mit der Geschäftstätigkeit unserer Gesellschaft wie das Ausfüllen von internen Statistiken, zur Rechnungslegung sowie zur Führung der Kunden-/Lieferantenbuchhaltung</li> <li>➤ Zielstellungen geschäftlicher Art wie die Zusendung von Geschäftsinformationen und Werbematerial (per Post, Fax und E-Mail), Marketing und Marktuntersuchungen</li> <li>➤ Schutz der Forderungen und Verwaltung der Verbindlichkeiten</li> <li>➤ Zielstellungen hinsichtlich Versicherungen, insbesondere Kreditversicherungen</li> <li>➤ <b>ANDERE</b> _____</li> </ul> <p><b>Übermittlung und Verbreitung der Daten</b> In Bezug auf die oben angegebenen Zielstellungen werden Ihre persönlichen Daten bei Bedarf weitergeleitet:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ an die öffentlichen Verwaltungen und Behörden, wenn dies gesetzlich vorgesehen ist</li> <li>➤ an Kreditinstitute, mit denen unsere Firma Geschäftsbeziehungen zur Verwaltung von Forderungen, Verbindlichkeiten und zur Finanzierungsvermittlung unterhält</li> <li>➤ an alle jenen natürlichen und/oder juristischen, öffentlichen und/oder privaten Personen (Rechts-, Verwaltungs- und Steuerberatungsbüros, Gerichte, Handelskammern usw.), wenn sich die Weiterleitung als notwendig oder zur Ausübung unserer Tätigkeit zweckdienlich erweist sowie auf die oben angegebene Art und Weise mit den entsprechenden Zielstellungen</li> <li>➤ <b>ANDERE</b> _____</li> </ul>	<p>Ai sensi dell'art. 13, Dlgs 30 giugno 2003 nr. 196 <b>INFORMIAMO</b> che la nostra azienda <b>Pension Lahnerhof d. Alex Oberhammer, Via Reinthal 13, I-39031 Riscone</b> tratta dati personali di clienti e fornitori e di soggetti che ci comunicano volontariamente (telefonicamente o via fax o via e-mail) i loro dati anagrafici, o rispettivamente ci vengono comunicati tramite terzi o rilevati da pubblici elenchi. Il presente trattamento riguarda esclusivamente dati comuni e non sensibili.</p> <p>La nostra azienda garantisce nell'ambito delle previsioni normative che il trattamento dei dati personali si svolge nel rispetto dei diritti e delle libertà fondamentali, nonché della dignità dell'interessato, con particolare riferimento alla riservatezza, all'identità personale e al diritto alla protezione dei dati personali.</p> <p><b>Finalità del trattamento</b> Il trattamento è finalizzato unicamente a:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Adempiere agli obblighi di legge, dai regolamenti, dalla normativa comunitaria, da norme civilistiche e fiscali;</li> <li>➤ Adempiere agli eventuali obblighi contrattuali nei confronti dell'interessato;</li> <li>➤ Adempiere ad attività connesse all'attività economica della nostra società, come compilazione delle anagrafiche e statistiche interne, per la fatturazione, la tenuta della contabilità clienti-fornitori;</li> <li>➤ Finalità di tipo commerciale, come invio di informazioni commerciali e materiale pubblicitario (via posta, fax ed e-mail), di marketing e ricerche di mercato;</li> <li>➤ La tutela dei crediti e la gestione dei debiti;</li> <li>➤ Finalità assicurative, in particolare per assicurazioni crediti.</li> <li>➤ <b>ALTRI</b> _____</li> </ul> <p><b>Ambito di comunicazione e diffusione</b> In relazione alle finalità di cui sopra i Suoi dati personali verranno comunicati se necessario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Alle Pubbliche Amministrazioni ed Autorità, ove previsto dalla legge;</li> <li>➤ Ad istituti di credito, con i quali la ns. società ha rapporti per la gestione dei crediti/debiti e l'intermediazione finanziari;</li> <li>➤ A tutte quelle persone fisiche e/o giuridiche, pubbliche e/o private (studi di consulenza legale, aziendale, amministrativa e fiscale, uffici giudiziari, Camere di Commercio, ecc.), quando la comunicazione risulti necessaria o funzionale allo svolgimento della nostra attività e nei modi e per le finalità sopra elencate;</li> <li>➤ <b>ALTRI</b> _____</li> </ul> <p>I dati personali trattati dalla nostra società non sono soggetti a diffusione.</p>

Die von unserer Firma verarbeiteten persönlichen Daten werden nicht widerrechtlich an Dritte weitergeleitet oder in irgendeiner sonstigen Form verbreitet.

#### **Art der Bekanntgabe**

Die Bekanntgabe der Daten ist absolut notwendig für die Abwicklung der Vertragsverpflichtungen, der Buchhaltungs- und Gesetzesvorschriften. Eventuelle Nicht- oder Falschmitteilung der obligatorischen Informationen kann die Unmöglichkeit der ordnungsgemäßen Abwicklung der Vertragsbeziehungen und die mögliche Nichteinhaltung der gesetzlichen Vorschriften, der Verwaltungs- und Arbeitsvorschriften bewirken.

#### **Modalitäten der Datenverarbeitung**

Die Datenverarbeitung kann mit oder ohne Hilfe elektronischer, auf jeden Fall automatischer Mittel erfolgen und umfasst alle im Art. 4, Absatz 1, Buchstabe a des Gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 196 vom 30. Juni 2003 vorgesehenen und für die betreffende Datenverarbeitung erforderlichen Vorgänge. In jedem Fall wird die Datenverarbeitung unter Einhaltung aller Sicherheitsmaßnahmen durchgeführt, die deren Sicherheit und Geheimhaltung gewährleisten.

#### **Rechte des Betroffenen**

Das Datenschutzgesetz verleiht den Betroffenen die Möglichkeit zur Ausübung bestimmter Rechte gemäß Art. 7, 8, 9 und 10 des D.Lgs. Nr. 196.

Im Einzelnen hat er das Recht zu wissen welche persönlichen Daten ihn vorhanden sind, und auch wenn sie noch nicht gespeichert sind, und in verständlicher Form nähere Angaben über diese Daten. Herkunft und den Grund und Zweck ihrer Verarbeitung zu erfahren, sowie Angaben über Inhaber und Verantwortlichen der Verarbeitung und Personen und Kategorien von Personen denen diese Daten möglicherweise übermittelt werden.

Der Betroffene hat das Recht seine Daten zu bestätigen und zu kontrollieren, zu berichtigen und zu ergänzen, zu beantragen, dass die Daten gelöscht, gesperrt und in anonyme Daten umgewandelt werden, falls die Verarbeitung gegen die gesetzlichen Bestimmungen verstößt. Er hat das Recht sich aus gerechtfertigten Grund gänzlich oder zum Teil der Verarbeitung seiner Daten zu widersetzen, sowie ihre Löschung, Sperrung, Umwandlung in anonyme Daten zu verlangen und ohne gerechtfertigten Grund, wenn Daten zum Zwecke der Handelsinformation, des Versands von Werbematerial, des Direktverkaufs, zu Markt- und Meinungsforschung verwendet werden.

Die gegenständlichen Rechte können seitens des Betroffenen oder einer von ihm beauftragten Person, mittels Anfrage an den Verantwortlichen **Herrn Alex Oberhammer** Herr/Frau, mit Einschreibebrief oder E-Mail [info@pension-lahnerhof.com](mailto:info@pension-lahnerhof.com) geltend gemacht werden.

#### **Rechtsinhaber der Verarbeitung**

Der Inhaber der Datenverarbeitung ist:

**Pension Lahnerhof d. Alex Oberhammer, Reinthalstr. 13, I-39031 Reischach**

#### **Natura del conferimento**

Il conferimento dei dati è strettamente necessario per l'assolvimento di obblighi contrattuali, contabili e fiscali. L'eventuale non comunicazione, o comunicazione errata, di una delle informazioni obbligatorie, ha come conseguenze emergenti l'impossibilità del titolare di garantire la congruità del trattamento stesso ai patti contrattuali e la possibile mancata corrispondenza dei risultati del trattamento agli obblighi imposti dalla normativa fiscale, amministrativa o del lavoro.

#### **Modalità del trattamento**

Il trattamento potrà effettuarsi con o senza l'ausilio di mezzi elettronici e comunque automatizzati e comprenderà tutte le operazioni previste all'art. 4 comma 1, lettera a), Dlgs 30 giugno 2003 n. 196 e necessarie al trattamento in questione. Comunque il trattamento sarà effettuato nell'osservanza di ogni misura cautelativa, che ne garantisca la sicurezza e la riservatezza.

#### **Diritti dell'interessato**

Il Codice della Privacy conferisce agli interessati l'esercizio di specifici diritti di cui all'art. 7, 8, 9 e 10 del D.Lgs. n. 196.

In particolare può ottenere dal titolare la conferma dell'esistenza o meno di propri dati personali che lo riguardano e la loro comunicazione in forma intelligibile. L'interessato può altresì chiedere di conoscere l'origine dei dati, le finalità e modalità del trattamento nonché la logica applicata in caso di trattamento effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici, l'identificazione degli estremi identificativi del titolare, dei responsabili nominati e dei soggetti e categorie di soggetti ai quali i dati possono essere comunicati o che possono venirne a conoscenza.

L'interessato ha il diritto di ottenere l'aggiornamento, la rettificazione, l'integrazione, la cancellazione, la trasformazione in via anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge. L'interessato ha il diritto di opporsi, in tutto o in parte, per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorchè pertinenti allo scopo della raccolta, e senza motivo al trattamento dei dati personali che lo riguarda ai fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale.

I diritti in oggetto possono essere esercitati, anche per il tramite di un incaricato, mediante richiesta rivolta al responsabile nominato *sig. Alex Oberhammer* con lettera raccomandata o e-mail all'indirizzo [info@pension-lahnerhof.com](mailto:info@pension-lahnerhof.com).

#### **Titolare del trattamento**

Il titolare del trattamento in oggetto è:

**Pension Lahnerhof d. Alex Oberhammer, Via Reinthal 13, I-39031 Riscone**

**Reischach, 01.01.2006**

**Riscone, 01/01/2006**